



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ   Αρ. Φύλλου **151**

26 Ιουλίου 1995

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 270

Αποδοχή των πρωτοκόλλων των ετών 1976 και 1992 για την τροποποίηση της Διεθνούς Σύμβασης του 1971, αναφορικά με την Ίδρυση Διεθνούς Κεφαλαίου Αποζημίωσης Ζημιών Ρύπανσης από Πετρέλαιο.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Το άρθρο έκτο του Ν. 1638/86 (ΦΕΚ 108 Α') Κύρωση της διεθνούς σύμβασης που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες το 1971 «Ίδρυση διεθνούς κεφαλαίου για την αποζημίωση ζημιών ρύπανσης από πετρελαιοειδή» και ρύθμιση συναφών θεμάτων, όπως συμπληρώθηκε με το άρθρο δέκατο παράγραφος 19 του Ν. 2252/1994 (ΦΕΚ 192 Α') Κύρωση διεθνούς σύμβασης για την ετοιμότητα, συνεργασία και αντιμετώπιση της ρύπανσης της θάλασσας από πετρέλαιο, του 1990 και άλλες διατάξεις.
2. Το άρθρο 45 της Διεθνούς Σύμβασης Βρυξελλών 1971 που κυρώθηκε με το νόμο 1638/86 (ΦΕΚ 108 Α').
3. Το άρθρο 29Α του Ν. 1558/1985 (ΦΕΚ 137 Α'/85), το οποίο προστέθηκε με το άρθρο 27 του Ν. 2081/1992 (ΦΕΚ 154 Α'/92).
4. Ότι από τις διατάξεις αυτού του διατάγματος δεν προκύπτει δαπάνη σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού.
5. Την υπ' αρ. οικ. 91130/1968/1994 κοινή απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων «Ανάθεση αρμοδιοτήτων στην Υφυπουργό Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημ. Έργων Ελισάβετ Παπαζώη».
6. Την αριθ. 94/1995 γνωμοδότηση του Συμβουλίου της Επικρατείας μετά από πρόταση των Υπουργών Εξωτερικών, Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας, Εμπορικής Ναυτιλίας και της Υφυπουργού Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημ. Έργων, αποφασίζουμε:

Άρθρο μόνο

Γίνονται αποδεκτά τα πρωτόκολλα των ετών 1976 και 1992 για την τροποποίηση της διεθνούς σύμβασης του 1971 αναφορικά με την Ίδρυση Διεθνούς Κεφαλαίου Αποζημίωσης Ζημιών Ρύπανσης από Πετρέλαιο, που αναφέρονται κατωτέρω:

α) Πρωτόκολλο της διεθνούς σύμβασης του 1971 για την Ίδρυση Κεφαλαίου Αποζημίωσης Ζημιών Ρύπανσης από Πετρέλαιο που υιοθετήθηκε την 19 Νοεμβρίου 1976 σε διεθνή διάσκεψη που συγκλήθηκε στο Λονδίνο από 17 έως 19 Νοεμβρίου 1976.

β) Πρωτόκολλο έτους 1992 για την τροποποίηση της διεθνούς σύμβασης του 1971 αναφορικά με την Ίδρυση Διεθνούς Κεφαλαίου Αποζημίωσης Ζημιών Ρύπανσης από Πετρέλαιο που υιοθετήθηκε την 27 Νοεμβρίου 1992, σε διεθνή διάσκεψη που συγκλήθηκε στο Λονδίνο από 23 έως 27 Νοεμβρίου 1992.

Τα κείμενα των ανωτέρω πρωτοκόλλων στην Αγγλική και Ελληνική γλώσσα έχουν ως εξής:

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1971

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

Having Considered the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, done at Brussels on 18 December 1971;

Have Agreed as follows:

Article I

For the purpose of the present Protocol:

1. "Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971.
2. "Liability Convention" has the same meaning as in the Convention.
3. "Organization" has the same meaning as in the Convention.
4. "Secretary - General" means the Secretary - General of the Organization.

Article II

Article 1, paragraph 4 of the Convention is replaced by the following text:

"Unit of Account" or "Monetary Unit" means the unit of account or monetary unit as the case may be, referred to in Article V of the Liability Convention, as amended by the Protocol thereto adopted on 19 November 1976.

Article III

The amounts referred to in the Convention shall wherever they appear be amended as follows:

(a) Article 4:

(i) "450 million francs" is replaced by "30 million units of account or 450 million monetary units";

(ii) "900 million francs" is replaced by "60 million units of account or 900 million monetary units".

(b) Article 5:

(i) "1.500 francs" is replaced by "100 units of account or 1.500 monetary units";

(ii) "125 million francs" is replaced by "8.333.000 units of account or 125 million monetary units";

(iii) "2.000 francs" is replaced by "133 units of account or 2.000 monetary units";

(iv) "210 million francs" is replaced by "14 million units of account or 210 million monetary units".

(c) In Article 11, "75 million francs" is replaced by "5 million units of account or 75 million monetary units".

(d) In Article 12, "15 million francs" is replaced by "1 million units of account or 15 million monetary units".

Article IV

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions in the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, held in London from 17 to 19 November 1976. The Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.

2.Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.

4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.

Article V

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

Article VI

1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the ninetieth day following the date on which the following requirements are fulfilled:

(a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General, and

(b) the Secretary-General has received information in accordance with Article 39 of the Convention that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the Convention have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil.

2. However, the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

3. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

Article VII

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.

3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may by specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

Article VIII

1. A conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one-third of the parties.

Article IX

1. The present Protocol shall deposited with the Secretary General.

2. The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of the present Protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any amendments to the present Protocol;

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

Article X

As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be trasmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XI

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish Languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

Done at London this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

In witness whereof the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗΣ ΖΗΜΙΩΝ ΡΥΠΑΝΣΗΣ ΑΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟ, 1971

ΤΑ ΜΕΡΗ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ

Έχοντας εξετάσει τη Διεθνή Σύμβαση για την Ίδρυση Διεθνούς Κεφαλαίου Αποζημίωσης Ζημιών Ρύπανσης από Πετρέλαιο, που καταρτίστηκε στις Βρυξέλλες την 18 Δεκεμβρίου 1971.

Συμφώνησαν όπως ακολουθεί:

Άρθρο I

Για τους σκοπούς του παρόντος Πρωτοκόλλου:

1. «Σύμβαση» σημαίνει τη Διεθνή Σύμβαση του 1971 για την Ίδρυση Διεθνούς Κεφαλαίου Αποζημίωσης Ζημιών Ρύπανσης από Πετρέλαιο.

2. «Σύμβαση Ευθύνης» έχει την ίδια έννοια με εκείνη που αναφέρει η Σύμβαση.

3. «Οργανισμός» έχει την ίδια έννοια με εκείνη που αναφέρει η Σύμβαση.

4. «Γενικός - Γραμματέας» σημαίνει το Γενικό-Γραμματέα του Οργανισμού.

Άρθρο II

Το άρθρο 1, παράγραφος 4 της Σύμβασης αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Λογιστική Μονάδα» ή «Νομισματική Μονάδα» σημαίνει, ανάλογα με την περίπτωση, τη λογιστική ή νομισματική μονάδα που αναφέρεται στο άρθρο V της Σύμβασης Ευθύνης, όπως τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο αυτής που υιοθετήθηκε στις 19 Νοεμβρίου 1976.

Άρθρο III

Τα ποσά που αναφέρονται οπουδήποτε στη Σύμβαση, τροποποιούνται όπως ακολουθεί:

(α) Άρθρο 4:

(ι) «450 εκατομμύρια φράγκα» αντικαθίστανται από «30 εκατομμύρια λογιστικές μονάδες ή 450 εκατομμύρια νομισματικές μονάδες».

(ιι) «900 εκατομμύρια φράγκα» αντικαθίστανται από «60 εκατομμύρια λογιστικές μονάδες ή 900 εκατομμύρια νομισματικές μονάδες».

(β) Άρθρο 5:

(ι) «1.500 φράγκα» αντικαθίστανται από «100 λογιστικές μονάδες ή 1.500 νομισματικές μονάδες».

(ιι) «125 εκατομμύρια φράγκα» αντικαθίστανται από 8.333.000 λογιστικές μονάδες ή 125 εκατομμύρια νομισματικές μονάδες».

(ιιι) «2.000 φράγκα» αντικαθίστανται από «133 λογιστικές μονάδες ή 2.000 νομισματικές μονάδες».

(ιν) «210 εκατομμύρια φράγκα» αντικαθίστανται από «14 εκατομμύρια λογιστικές μονάδες ή 210 εκατομμύρια νομισματικές μονάδες».

(γ) Στο άρθρο 11, «75 εκατομμύρια φράγκα» αντικαθίστανται από «5 εκατομμύρια λογιστικές μονάδες ή 75 εκατομμύρια νομισματικές μονάδες».

(δ) Στο άρθρο 12, «15 εκατομμύρια φράγκα» αντικαθίστανται από «1 εκατομμύριο λογιστικές μονάδες ή 15 εκατομμύρια νομισματικές μονάδες».

Άρθρο IV

1. Το παρόν Πρωτόκολλο παραμένει ανοικτό για υπογραφή από οποιοδήποτε Κράτος, το οποίο έχει υπογράψει τη Σύμβαση ή προσχωρήσει σ' αυτή καθώς και από οποιοδήποτε Κράτος που προσκλήθηκε να παρακολουθήσει τη Διάσκεψη για την Αναθεώρηση των διατάξεων της Λογιστικής Μονάδας της Διεθνούς Σύμβασης του 1971 για την Ίδρυση Διεθνούς Κεφαλαίου Αποζημίωσης Ζημιών Ρύπανσης από Πετρέλαιο, που πραγματοποιήθηκε στο Λονδίνο από 17 έως 19 Νοεμβρίου 1976. Το Πρωτόκολλο παραμένει ανοικτό για υπογραφή από 1 Φεβρουαρίου 1977 μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1977 στα Κεντρικά Γραφεία του Οργανισμού.

2. Με την επιφύλαξη της παραγρ. 4 του άρθρου αυτού, το παρόν Πρωτόκολλο υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση από τα Κράτη που έχουν υπογράψει αυτό.

3. Με την επιφύλαξη της παραγρ. 4 του άρθρου αυτού, το παρόν Πρωτόκολλο είναι ανοικτό για προσχώρηση από τα Κράτη που δεν υπέγραψαν αυτό.

4. Το παρόν Πρωτόκολλο μπορεί να επικυρωθεί, να γίνει αποδεκτό, να εγκριθεί ή να γίνει προσχώρηση σ' αυτό από Κράτη Μέρη της Σύμβασης.

Άρθρο V

1. Η επικύρωση, αποδοχή, έγκριση ή προσχώρηση γίνεται με την κατάθεση για το σκοπό αυτό, επίσημου οργάνου στο Γενικό-Γραμματέα.

2. Κάθε όργανο επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, που κατατίθεται μετά την έναρξη της ισχύος μιας τροποποίησης του παρόντος Πρωτοκόλλου ως προς όλα τα υφιστάμενα μέρη ή μετά την εκπλήρωση όλων των προϋποθέσεων που απαιτούνται για την έναρξη της ισχύος της τροποποίησης ως προς όλα τα υφιστάμενα Μέρη, θεωρείται ότι αφορά το Πρωτόκολλο όπως έχει μεταβληθεί από την τροποποίηση.

Άρθρο VI

1. Το παρόν Πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει, ως προς τα Κράτη που το έχουν επικυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει ή έχουν προσχωρήσει σ' αυτό, την ενενηκοστή ημέρα από την ημερομηνία κατά την οποία συντρέχουν οι ακόλουθες προϋποθέσεις:

(α) τουλάχιστον οκτώ Κράτη έχουν καταθέσει όργανα επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης στο Γενικό-Γραμματέα, και

(β) ο Γενικός-Γραμματέας έχει ενημερωθεί, σύμφωνα με το άρθρο 39 της Σύμβασης, ότι τα πρόσωπα που θα είχαν στα Κράτη αυτά υποχρέωση να συνεισφέρουν σύμφωνα με το άρθρο 10 της Σύμβασης, παρέλαβαν κατά τη διάρκεια του προηγούμενου ημερολογιακού έτους συνολική ποσότητα τουλάχιστον 750 εκατομμυρίων τόνων υποκείμενου σε συνεισφορά πετρελαίου.

2. Ωστόσο το παρόν Πρωτόκολλο δεν αρχίζει να ισχύει πριν τεθεί σε ισχύ η Σύμβαση.

3. Για κάθε Κράτος που επικυρώνει, αποδέχεται, εγκρίνει ή προσχωρεί μεταγενέστερα στη Σύμβαση, το παρόν Πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την ενενηκοστή ημέρα μετά την κατάθεση από το Κράτος αυτό του κατάλληλου οργάνου.

Άρθρο VII

1. Το παρόν Πρωτόκολλο μπορεί να καταγγελθεί από κάθε Μέρος οποτεδήποτε μετά την ημερομηνία κατά την οποία το Πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει για το Μέρος αυτό.

2. Η καταγγελία γίνεται με την κατάθεση οργάνου στο Γενικό-Γραμματέα.

3. Η καταγγελία παράγει αποτέλεσμα ένα έτος ή και αργότερα, αν αυτό ορίζεται στο όργανο της καταγγελίας, από την κατάθεσή της στο Γενικό-Γραμματέα.

Άρθρο VIII

1. Ο Οργανισμός μπορεί να συγκαλέσει διάσκεψη με σκοπό την αναθεώρηση ή τροποποίηση των διατάξεων του παρόντος Πρωτοκόλλου.

2. Ο Οργανισμός συγκαλεί διάσκεψη των Μερών του παρόντος Πρωτοκόλλου με σκοπό την αναθεώρηση ή τροποποίηση αυτού ύστερα από αίτηση του ενός τρίτου τουλάχιστον των Μερών.

Άρθρο IX

1. Το παρόν Πρωτόκολλο κατατίθεται στο Γενικό-Γραμματέα.

2. Ο Γενικός-Γραμματέας:

(α) ενημερώνει όλα τα Κράτη που υπέγραψαν ή προσχώρησαν στο παρόν Πρωτόκολλο για:

(ι) κάθε νέα υπογραφή ή κατάθεση οργάνου, καθώς και την ημερομηνία της

(ιι) την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου

(ιιι) την κατάθεση κάθε οργάνου καταγγελίας του παρόντος Πρωτοκόλλου καθώς και την ημερομηνία κατά την οποία η καταγγελία έχει αποτέλεσμα

(ιν) κάθε τροποποίηση του παρόντος Πρωτοκόλλου.

(β) διαβιβάζει επικυρωμένα ακριβή αντίγραφα του παρόντος Πρωτοκόλλου σε όλα τα Κράτη που το υπέγραψαν ή προσχώρησαν σ' αυτό.

Άρθρο X

Μόλις το Πρωτόκολλο αυτό αρχίσει να ισχύει, επικυρωμένο ακριβές αντίγραφό του διαβιβάζεται από το Γενικό-Γραμματέα στη Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών για καταχώρηση και δημοσίευση σύμφωναα με το άρθρο 102 του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Άρθρο XI

Το παρόν Πρωτόκολλο είναι συνταγμένο σε ένα μόνο πρωτότυπο στις γλώσσες Αγγλική και Γαλλική και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Επίσημες μεταφράσεις στις γλώσσες Ρωσική και Ισπανική θα γίνουν από τη Γραμματεία του Οργανισμού και θα κατατεθούν με το υπογεγραμμένο πρωτότυπο.

Έγινε στο Λονδίνο την 19 Νοεμβρίου 1976.

Σε πίστωση αυτών οι υπογραφόμενοι, έχοντας προσηκόντως εξουσιοδοτηθεί για το σκοπό αυτό, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1971

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

Having Considered the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, and the 1984 Protocol thereto,

Having Noted that the 1984 Protocol to that Convention, which provides for improved scope and enhanced compensation, has not entered into force,

Affirming the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

Aware of the need to ensure the entry into force of the content of the 1984 Protocol as soon as possible,

Recognizing the advantage for the States Parties of arranging for the amended Convention to coexist with and be supplementary to the original Convention for a transitional period,

Convinced that the economic consequences of pollution damage resulting from the carriage of oil in bulk at sea by ships should continue to be shared by the shipping industry and by the oil cargo interests,

Bearing in mind the adoption of the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969,

Have agreed as follows:

Article 1

The Convention which the provisions of this Protocol amend is the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, hereinafter referred to as the «1971 Fund Convention». For States Parties to the Protocol of 1976 to the 1971 Fund Convention, such reference shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

Article 2

Article 1 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. "1992 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

2. After paragraph 1 a new paragraph is inserted as follows:

1 bis. "1971 Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

3. Paragraph 2 is replaced by the following text:

2. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures", "Incident", and "Organization" have the same meaning as in Article I of the 1992 Liability Convention.

4. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. "Unit of account" has the same meaning as in Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention.

5. Paragraph 5 is replaced by the following text:

5. "Ship's tonnage" has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the 1992 Liability Convention.

6. Paragraph 7 is replaced by the following text:

7. "Guarantor" means any person providing insurance or other financial security to cover an owner's liability in pursu-

ance of Article VII, paragraph 1, of the 1992 Liability Convention.

Article 3

Article 2 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Fund 1992" and hereinafter referred to as "the Fund", is hereby established with the following aims:

(a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the 1992 Liability Convention is inadequate;

(b) to give effect to the related purposes set out in this Convention.

Article 4

Article 3 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

This Convention shall apply exclusively:

(a) to pollution damage caused:

(i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and

(ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

(b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

Article 5

The heading to Articles 4 to 9 of the 1971 Fund Convention is amended by deleting the words "and indemnification".

Article 6

Article 4 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraph 1 the five references to "the Liability Convention" are replaced by references to "the 1992 Liability Convention".

2. Paragraph 3 is replaced by the following text:

3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with the intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person.

The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. However, there shall be no such exoneration of the Fund with regard to preventive measures.

3. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. (a) Except as otherwise provided is subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention for pollution damage within the scope of application of this Convention as defined in Article 3 shall not exceed 135 million units of account.

(b) Except as otherwise provided in subparagraph (c), the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional inevitable and irresistible character shall not exceed 135 million units of account.

(c) The maximum amount of compensation referred to in subparagraphs (a) and (b) shall be 200 million units of account with respect to any incident occurring during any period when there are three Parties to this Convention in respect of which the combined relevant quantity of contributing oil received by persons in the territories of such Parties, during the preceding calendar year, equalled or exceeded 600 million tons.

(d) Interest accured on a fund constituted in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the Fund under this Article.

(e) The amounts mentioned in this Article shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the Fund as to the first date of payment of compensation.

4. Paragraph 5 is replaced by the following text:

5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants.

5. Paragraph 6 is replaced by the following text:

6. The Assembly of the Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid even if the owner of the ship has not constituted a fund in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. In such case paragraph 4 (e) of this Article applies accordingly.

Article 7

Article 5 of the 1971 Fund Convention is deleted.

Article 8

Article 6 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraph 1 the paragraph number and the words "or indemnification under Article 5" are deleted.

2. Paragraph 2 is deleted.

Article 9

Article 7 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraphs 1, 3, 4 kai 6 the seven references to "the Liability Convention" are replaced by references to "the 1992 Liability Convention".

2. In paragraph 1 the words "or indemnification under Article 5" are deleted.

3. In the first sentence of paragraph 3 the words "or in-

demnification" and "or 5" are deleted.

4. In the second senence of paragraph 3 the words "or under Article 5, paragraph 1", are deleted.

Article 10

In Article 8 of the 1971 Fund Convention the reference to "the Liability Convention" is replaced by a reference to "the 1992 Liability Convention".

Article 11

Article 9 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. The Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.

2. In paragraph 2 thw words "or indemnification" are deleted.

Article 12

Article 10 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

The opening phrase of paragraph 1 is replaced by the following text:

Annual contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 12, paragraph 2 (a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:

Article 13

Article 11 of the 1971 Fund Convention is deleted.

Article 14

Article 12 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening phrase of paragraph 1 the words "for each person referred to in Article 10" are deleted.

2. In paragraph 1 (i), subparagraphs (b) and (c), the words "or 5" are deleted and the words "15 million francs" are replaced by the words "four million units of account".

3. Subparagraph 1 (ii) (b) is deleted.

4. In paragraph 1 (ii), subparagraph (c) becomes (b) and subparagraph (d) becomes (c).

5. The opening phrase in paragraph 2 is replaced by the following text:

The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution:

6. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.

7. Paragraph 5 is replaced by the following text:

5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Fund, to make transfers between funds received in accordance with Article 12.2 (a) and funds received in accordance with Article 12.2 (b).

8. Paragraph 6 is deleted.

Article 15

Article 13 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the Internal Regulations of the Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.

2. In paragraph 3 the words "Articles 10 and 11" are replaced by the words "Articles 10 and 12" and the words "for a period exceeding three months" are deleted.

Article 16

A new paragraph 4 is added to Article 15 of the 1971 Fund Convention:

4. Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit to the Director the communication referred to in paragraph 2 and this results in a financial loss for the Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Article 17

Article 16 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

The Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by a Director.

Article 18

Article 18 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening sentence of the article the words "subject to the provisions of Article 26", are deleted.

2. Paragraph 8 is deleted.

3. Paragraph 9 is replaced by the following text:

9. to establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary, to define its terms of reference and to give it the authority needed to perform the functions entrusted to it; when appointing the members of such body, the Assembly shall endeavour to secure an equitable geographical distribution of members and to ensure that the Contracting States, in respect of which the largest quantities of contributing oil are being received, are appropriately represented; the Rules of Procedure of the Assembly may be applied, mutatis mutandis, for the work of such subsidiary body;

4. In paragraph 10 the words "the Executive Committee", are deleted.

5. In paragraph 11 the words "the Executive Committee" are deleted.

6. Paragraph 12 is deleted.

Article 19

Article 19 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director.

2. In paragraph 2 the words "of the Executive Committee or" are deleted.

Article 20

Articles 21 to 27 of the 1971 Fund Convention and the heading to these articles are deleted.

Article 21

Article 29 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. The Director shall be the chief administrative officer of the Fund. Subject to the instructions given to him by the Assembly, he shall perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations of the Fund and the Assembly.

2. In paragraph 2 (e) the words "or the Executive Committee" are deleted.

3. In paragraph 2 (f) the words "or to the Executive Committee, as the case may be," are deleted.

4. Paragraph 2 (g) is replaced by the following text:

(g) prepare, in consultation with the Chairman of the Assembly, and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year;

5. In paragraph 2 (h) the words ", the Executive Committee" are deleted.

Article 22

In Article 31, paragraph 1, of the 1971 Fund Convention, the words "on the Executive Committee and" are deleted.

Article 23

Article 32 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening phrase the words "and the Executive Committee" are deleted.

2. In subparagraph (b) the words "and the Executive Committee" are deleted.

Article 24

Article 33 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is deleted.

2. In paragraph 2 the paragraph number is deleted.

3. Subparagraph (c) is replaced by the following text:

(c) the establishment of subsidiary bodies, under Article 18, paragraph 9, and matters relating to such establishment.

Article 25

Article 35 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

Claims for compensation under Article 4 arising from incidents occuring after the date of entry into force of this Convention may not be brought against the Fund earlier than the one hundred and twentieth day after that date.

Article 26

After Article 36 of the 1971 Fund Convention four new articles are inserted as follows:

Article 36 bis

The following transitional provisions shall apply in the period, hereinafter referred to as the transitional period, commencing with the date of entry into force of this Convention and ending with the date on which the denunciations provided for in Article 31 of the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention take effect:

(a) In the application of paragraph 1 (a) of Article 2 of this Convention, the reference to the 1992 Liability Convention shall include reference to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, either in its original version or as amended by the Protocol thereto of 1976 (referred to in this Article as "the 1969 Liability Convention"), and also the 1971 Fund Convention.

(b) Where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1969 Liability Convention, the 1971 Fund Convention and the 1992 Liability Convention, provided that, in respect of pollution damage within the scope of this Convention in respect of a Party to this Convention but not a Party to the 1971 Fund Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person would have been unable to obtain full and adequate compensation had that State been party to each of the above - mentioned Conventions.

(c) In the application of Article 4 of this Convention, the amount to be taken into account in determining the aggregate amount of compensation payable by the Fund shall also include the amount of compensation actually paid under the 1969 Liability Convention, if any, and the amount of compensation actually paid or deemed to have been paid under the 1971 Fund Convention.

(d) Paragraph 1 of Article 9 of this Convention shall also apply to the rights enjoyed under the 1969 Liability Convention.

Article 36 ter

1. Subject to paragraph 4 of this Article, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a
calendar year shall not exceed 27.5% of the total amount of annual contributions pursuant to the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention, in respect of that calendar year.

2. If the application of the provisions in paragraphs 2 and 3 of Article 12 would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 27.5% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced pro rata so that their aggregate contributions equal 27.5% of the total annual contributions to the Fund in respect of that year.

3. If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2 of this Article, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased pro rata so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.

4. The provisions in paragraphs 1 to 3 of this Article shall

operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year has reached 750 million tons or until a period of 5 years after the date of entry into force of the said 1992 Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

Article 36 quater

Notwithstanding the provisions of this Convention, the following provisions shall apply to the administration of the Fund during the period in which both the 1971 Fund Convention and this Convention are in force:

(a) The Secretariat of the Fund, established by the 1971 Fund Convention (hereinafter referred to as "the 1971 Fund"), headed by the Director, may also function as the Secretariat and the Director of the Fund.

(b) If, in accordance with subparagraph (a), the Secretariat and the Director of the 1971 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Fund, the Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1971 Fund and the Fund, by the Chairman of the Assembly of the Fund.

(c) The Director and the staff and experts appointed by him, performing their duties under this Convention and the 1971 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of Article 30 of this Convention in so far as they discharge their duties in accordance with this Article.

(d) The Assembly of the Fund shall endeavour not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1971 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly of the Fund shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1971 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both organizations in mind.

(e) The Fund may succeed to the rights, obligations and assets of the 1971 Fund if the Assembly of the 1971 Fund so decides, in accordance with Article 44, paragraph 2, of the 1971 Fund Convention.

(f) The Fund shall reimburse to the 1971 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1971 Fund on behalf of the Fund.

Article 36 quinquies

Final clauses

The final clauses of this Convention shall be Articles 28 to 39 of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention. References in this Convention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol.

Article 27

1. The 1971 Fund Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

2. Articles 1 to 36 quinquies of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be known as the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (1992 Fund Convention).

FINAL CLAUSES

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by any State which has signed the 1992 Liability Convention.

2. Subject to paragraph 4, this Protocol shall be ratified, accepted or approved by States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4, this Protocol is open for accession by States which did not sign it.

4. This Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the 1992 Liability Convention.

5. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

6. A State which is a Party to this Protocol but is not a Party to the 1971 Fund Convention shall be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol in relation to other Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention in relation to Parties thereto.

7. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

Article 29

Information on contributing oil

1. Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when depositing an instrument referred to in Article 28, paragraph 5, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

2. During the transitional period, the Director shall, for Parties, communicate annually to the Secretary-General of the Organization data on quantities of contributing oil received by persons liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

Article 30

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force twelve months following the date on which the following requirements are fulfilled:

(a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization; and

(b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who would be liable to contribute pursuant to Arti-

cle 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil.

2. However, this Protocol shall not enter into force before the 1992 Liability Convention has entered into force.

3. For each State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force twelve months following the date of the deposit by such
State of the appropriate instrument.

4. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol declare that such instrument shall not take effect for the purpose of this Article until the end of the six-month period in Article 31.

5. Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organization. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, and any State making such a withdrawal shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.

6. Any State which has made a declaration under Article 13, paragraph 2, of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention shall be deemed to have also made a declaration under paragraph 4 of this Article. Withdrawal of a declaration under the said Article 13, paragraph 2, shall be deemed to constitute withdrawal also under paragraph 5 of this Article.

Article 31

Denunciation of the 1969 and 1971 Conventions

Subject to Article 30, within six months following the date on which the following requirements are fulfilled:

(a) at least eight States have become Parties to this Protocol or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, and

(b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who are or would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil;
each Party to this Protocol and each State which has deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, shall, if Party thereto, denounce the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention with effect twelve months after the expiry of the above-mentioned six-month period.

Article 32

Revision and amendment

1. A conference for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention at the request of not less than one third of all Conttracting States.

Article 33

Amendment of compensation limits

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limits of amounts of compensation laid down in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be sumbitted to the legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values. It shall also take into account the relationship between the limits in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol and those in Article V, paragraph 1, of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

6. (a) No amendment of the limits under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 34, paragraphs 1 and 2, at least six

months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 34

Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which in enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

4. Denunciation of the 1992 Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention takes effect according to Article 16 of that Protocol.

5. Any Contracting State to this Protocol which has not denounced the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention as required by Article 31 shall be deemed to have denounced this Protocol with effect twelve months after the expiry of the six-month period mentioned in that Article. As from the date on which the denunciations provided for in Article 31 take effect, any Party to this Protocol which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to the 1969 Liability Convention shall be deemed to have denounced this Protocol with effect from the date on which such instrument takes effect.

6. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1971 Fund Convention in accordance with Article 41 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

7. Notwithstanding a denunciation of this Protocol by a Party pursuant to this Article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions under Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol with respect to an incident referred to in Article 12, paragraph 2 (b), of that amended Convention and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

Article 35

Extraordinary sessions of the Assembly

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers wihh significantly increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.

2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunication will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.

3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

Article 36

Termination

1. This Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.

2. States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the Fund to exercise its functions as described under Article 37 of this Protocol and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

Article 37

Winding up of the Fund

1. If this Protocol ceases to be in force, the Fund shall nevertheless:

(a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;

(b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under subparagraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.

2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.

3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal person.

Article 38

Depositary

1. This Protocol and any amendments accepted under Article 33 shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) each declaration and notification under Article 30 including declarations and withdrawals deemed to have been made in accordance with that Article;

(iii) the date of entry into force of this Protocol;

(iv) the date by which denunciations provided for in Article 31 are required to be made;

(v) any proposal to amend limits of amounts of compensa-

tion which has been made in accordance with Article 33, paragraph 1;

(vi) any amendment which has been adopted in accordance with Article 33, paragraph 4;

(vii) any amendment deemed to have been accepted under Article 33, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that Article;

(viii) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(ix) any denunciation deemed to have been made under Article 34, paragraph 5;

(x) any communication called for by any Article in this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be tranmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 39

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

Done at London this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

In witness whereof the undersigned being duly authorized for that purpose have signed this Protocol.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΟΥ 1992 ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΤΟΥ 1971 ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗΣ ΖΗΜΙΩΝ ΡΥΠΑΝΣΗΣ ΑΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟ

ΤΑ ΜΕΡΗ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ,

Έχοντας εξετάσει τη Διεθνή Σύμβαση του 1971 για την Ίδρυση Διεθνούς Κεφαλαίου Αποζημίωσης Ζημιών Ρύπανσης από Πετρέλαιο και του Πρωτοκόλλου του 1984 αυτής.

Έχοντας λάβει υπόψη ότι το Πρωτόκολλο του 1984 της Σύμβασης αυτής, που προβλέπει ευρύτερο πεδίο εφαρμογής και αυξημένη αποζημίωση, δεν έχει τεθεί σε ισχύ,

Επιβεβαιώνοντας τη σπουδαιότητα της διατήρησης σε ισχύ του διεθνούς συστήματος ευθύνης και αποζημίωσης για ζημίες ρύπανσης από πετρέλαιο,

Έχοντας επίγνωση της ανάγκης να διασφαλιστεί η θέση σε ισχύ του περιεχομένου του Πρωτοκόλλου του 1984 το συντομότερο δυνατό,

Αναγνωρίζοντας το όφελος για τα Κράτη - Μέρη από μια ρύθμιση που θα επιτρέψει στην τροποποιημένη Σύμβαση να συνυπάρξει και να είναι συμπληρωματική της αρχικής Σύμβασης για ορισμένη μεταβατική περίοδο,

Έχοντας πεισθεί ότι οι οικονομικές συνέπειες από ζημίες ρύπανσης που προέρχονται από τη θαλάσσια μεταφορά πετρελαίου χύδην με πλοία, θα έπρεπε να συνεχίσουν να κατανέμονται μεταξύ της ναυτιλιακής βιομηχανίας και των σχετικών με τα φορτία πετρελαίου συμφερόντων,

Έχοντας υπόψη την υιοθέτηση του Πρωτοκόλλου 1992 για την τροποποίηση της Διεθνούς Σύμβασης του 1969 που αφορά την Αστική Ευθύνη για Ζημίες Ρύπανσης από Πετρέλαιο,

Συμφώνησαν όπως ακολουθεί:

Άρθρο 1

Η Σύμβαση την οποία οι διατάξεις του Πρωτοκόλλου αυτού τροποποιούν, είναι η Διεθνής Σύμβαση του 1971 για την Ίδρυση Διεθνούς Κεφαλαίου Αποζημίωσης Ζημιών Ρύπανσης από Πετρέλαιο, αναφερόμενη εφεξής ως «Σύμβαση Κεφαλαίου 1971». Για τα Κράτη Μέρη του Πρωτοκόλλου του 1976 του σχετικού με τη Σύμβαση Κεφαλαίου 1971, η αναφορά αυτή θεωρείται ότι περιλαμβάνει τη Σύμβαση Κεφαλαίου 1971 όπως τροποποιήθηκε από εκείνο το Πρωτόκολλο.

Άρθρο 2

Το άρθρο 1 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 τροποποιείταaι όπως ακολουθεί:

1. Η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

1. «Σύμβαση Ευθύνης 1992» σημαίνει τη Διεθνή Σύμβαση του 1992 αναφορικά με την Αστική Ευθύνη για Ζημίες Ρύπανσης από Πετρέλαιο.

2. Μετά την παράγραφο 1 παρεμβάλλεται νέα παράγραφος όπως ακολουθεί:

1(δις). «Σύμβαση Κεφαλαίου 1971» σημαίνει τη Διεθνή Σύμβαση του 1971 για την Ίδρυση Διεθνούς Κεφαλαίου Αποζημίωσης Ζημιών Ρύπανσης από Πετρέλαιο. Για τα Κράτη Μέρη του Πρωτοκόλλου του 1976 του σχετικού με τη Σύμβαση αυτή ο όρος θεωρείται ότι περιλαμβάνει τη Σύμβαση Κεφαλαίου 1971, όπως τροποποιήθηκε από εκείνο το Πρωτόκολλο.

3. Η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

2. «Πλοίο», «Πρόσωπο», «Πλοιοκτήτης», «Πετρέλαιο», «Ζημία από Ρύπανση», «Προληπτικά Μέτρα», «Περιστατικό» και «Οργανισμός» έχουν έννοια ίδια με αυτή που αναφέρεται στο άρθρο Ι της Σύμβασης Ευθύνης 1992.

4. Η παράγραφος 4 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

4. «Λογιστική μονάδα» έχει έννοια ίδια με αυτή του άρθρου V, παράγραφος 9, της Σύμβασης Ευθύνης 1992.

5. Η παράγραφος 5 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

5. «Χωρητικότητα πλοίου» έχει έννοια ίδια με αυτή του άρθρου V, παράγραφος 10, της Σύμβασης Ευθύνης 1992.

6. Η παράγραφος 7 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

7. «Εγγυητής» σημαίνει κάθε πρόσωπο που προβαίνει στην ασφάλιση ή παρέχει άλλη οικονομική εξασφάλιση για την κάλυψη της ευθύνης του πλοιοκτήτη σύμφωνα με το άρθρο VII, παράγραφος 1, της Σύμβασης Ευθύνης 1992.

Άρθρο 3

Το άρθρο 2 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 τροποποιείται όπως ακολουθεί:

Η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

1. Ένα Διεθνές Κεφάλαιο για την αποζημίωση ζημιών ρύπανσης, με την ονομασία «Διεθνές Κεφάλαιο Αποζημι-

ωσης Ζημιών Ρύπανσης από Πετρέλαιο 1992» και εφεξής αναφερόμενο «το Κεφάλαιο», ιδρύεται για τους εξής σκοπούς:

(α) να παρέχει αποζημίωση για ζημίες ρύπανσης στην έκταση που η παρεχόμενη από τη Σύμβαση Ευθύνης 1992 προστασία είναι ανεπαρκής

(β) να συμβάλει στην πραγματοποίηση των συναφών σκοπών των προβλεπόμενων στη Σύμβαση αυτή.

Άρθρο 4

Το άρθρο 3 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

Η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται αποκλειστικά:

(α) σε ζημία από ρύπανση προκαλούμενη:

(ι) στο έδαφος, περιλαμβανόμενων των χωρικών υδάτων, Συμβαλλόμενου Κράτους και

(ιι) στην αποκλειστική οικονομική ζώνη Συμβαλλόμενου Κράτους που έχει καθοριστεί σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, ή, αν το Συμβαλλόμενο Κράτος δεν έχει καθορίσει μια τέτοια ζώνη, σε περιοχή εκτεινόμενη πέρα από τα χωρικά ύδατα του Κράτους αυτού και παρακείμενη αυτών, η οποία προσδιορίζεται από το Κράτος αυτό σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και δεν εκτείνεται περισσότερο από 200 ναυτικά μίλια από τις γραμμές βάσης από τις οποίες και μετράται το πλάτος των χωρικών του υδάτων

(β) σε προληπτικά μέτρα, οπουδήποτε και αν έχουν ληφθεί, για να προληφθεί ή μειωθεί μια τέτοια ζημία.

Άρθρο 5

Η επικεφαλίδα των άρθρων 4 έως 9 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 τροποποιείται διαγράφοντας τις λέξεις «και επανόρθωση».

Άρθρο 6

Το άρθρο 4 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 τροποποιείται όπως ακολουθεί:

1. Οι περιεχόμενες στην παράγραφο 1 πέντε αναφορές στη «Σύμβαση Ευθύνης» αντικαθίστανται από αναφορές στη «Σύμβαση Ευθύνης 1992».

2. Η παράγραφος 3 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

3. Αν το Κεφάλαιο αποδεικνύει ότι η ζημία από ρύπανση προήλθε ολικά ή μερικά είτε από πράξη ή παράλειψη που έγινε με την πρόθεση πρόκλησης ζημίας από το πρόσωπο που υπέστη αυτή, είτε από αμέλεια του προσώπου αυτού, το Κεφάλαιο δύναται ν' απαλλαγεί ολικά ή μερικά από την υποχρέωση του να καταβάλει αποζημίωση στο πρόσωπο αυτό. Το κεφάλαιο απαλλάσσεται οπωσδήποτε στην έκταση που ο πλοιοκτήτης μπορεί να έχει απαλλαγεί κατ' εφαρμογή του άρθρου ΙΙΙ, παράγραφος 3, της Σύμβασης Ευθύνης 1992.

Ωστόσο δεν θα υπάρξει καμιά τέτοιας φύσης απαλλαγή του Κεφαλαίου όσον αφορά τα προληπτικά μέτρα.

3. Η παράγραφος 4 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

4. (α) Με εξαίρεση όσα ορίζονται με τρόπο διαφορετικό στις υποπαραγράφους (β) και (γ) της παραγράφου αυτής, το συνολικό ποσό της καταβλητέας από το Κεφάλαιο αποζημίωσης σύμφωνα με το άρθρο αυτό περιορίζεται ως προς κάθε περιστατικό, έτσι ώστε το συνολικό άθροισμα του ποσού αυτού και του ποσού της αποζημίωσης που καταβλήθηκε πράγματι σύμφωνα με τη Σύμβαση Ευθύνης 1992 για ζημία ρύπανσης εντός του πεδίου εφαρμογής της Σύμβασης αυτής, όπως αυτό καθορίζεται στο άρθρο 3, να μην υπερβαίνει τα 135 εκατομμύρια λογιστικές μονάδες.

(β) Με εξαίρεση όσα ορίζονται με τρόπο διαφορετικό στην υποπαράγραφο (γ), το συνολικό ποσό της καταβλητέας από το Κεφάλαιο αποζημίωσης σύμφωνα με το άρθρο αυτό για ζημία ρύπανσης προερχόμενη από φυσικό φαινόμενο εξαιρετικού, αναπόφευκτου και ακαταμάχητου χαρακτήρα δεν υπερβαίνει τα 135 εκατομμύρια λογιστικές μονάδες.

(γ) Το μέγιστο ποσό αποζημίωσης που αναφέρεται στις υποπαραγράφους (α) και (β) είναι 200 εκατομμύρια λογιστικές μονάδες, για κάθε περιστατικό που λαμβάνει χώρα κατά τη διάρκεια οποιασδήποτε περιόδου κατά την οποία υπάρχουν τρία Μέρη στη Σύμβαση αυτή ως προς τα οποία το σύνολο των ποσοτήτων του συνεισφέροντος πετρελαίου που παραλήφθηκε από πρόσωπα στα εδάφη των Μερών αυτών, κατά τη διάρκεια του προηγούμενου ημερολογιακού έτους, ήταν ίσο ή υπερέβαινε τα 600 εκατομμύρια τόννους.

(δ) Αν υπάρχουν τόκοι προερχόμενοι από κεφάλαιο που δημιουργήθηκε σύμφωνα με το άρθρο V, παράγραφος 3, της Σύμβασης Ευθύνης 1992 δεν λαμβάνονται υπόψη για τον υπολογισμό της μέγιστης καταβλητέας από το Κεφάλαιο αποζημίωσης με βάση το άρθρο αυτό.

(ε) Τα ποσά που αναφέρονται στο άρθρο αυτό, μετατρέπονται στο εθνικό νόμισμα με βάση την αξία του νομίσματος αυτού σε σχέση με το Ειδικό Τραβηκτικό Δικαίωμα κατά την ημερομηνία της απόφασης της Συνέλευσης του Κεφαλαίου για την πρώτη ημερομηνία πληρωμής αποζημίωσης.

4. Η παράγραφος 5 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

5. Όταν το ποσό των διαπιστωμένων απαιτήσεων κατά του Κεφαλαίου υπερβαίνει το καταβλητέο συνολικό ποσό αποζημίωσης σύμφωνα με την παράγραφο 4, το διαθέσιμο ποσό κατανέμεται με τέτοιο τρόπο ώστε η αναλογία μεταξύ κάθε διαπιστωμένης απαίτησης και του ποσού αποζημίωσης που εισέπραξε πράγματι αυτός που είχε την απαίτηση σύμφωνα με τη Σύμβαση αυτή, να είναι η ίδια για όλους εκείνους που έχουν απαιτήσεις.

5. Η παράγραφος 6 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

6. Η Συνέλευση του Κεφαλαίου μπορεί ν' αποφασίσει ότι, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, αποζημίωση σύμφωνα με τη σύμβαση αυτή μπορεί να καταβληθεί ακόμη και αν ο πλοιοκτήτης δεν έχει δημιουργήσει κεφάλαιο σύμφωνα με το άρθρο V, παράγραφος 3, της Σύμβασης Ευθύνης 1992. Σε μια τέτοια περίπτωση εφαρμόζεται αναλόγως η παράγραφος 4 (ε) του άρθρου αυτού.

Άρθρο 7

Το άρθρο 5 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 διαγράφεται.

Άρθρο 8

Το άρθρο 6 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 τροποποιείται όπως ακολουθεί:

1. Στην παράγραφο 1 ο αριθμός αυτής και οι λέξεις «ή επανόρθωση σύμφωνα με το άρθρο 5» διαγράφονται.

2. Η παράγραφος 2 διαγράφεται.

Άρθρο 9

Το άρθρο 7 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 τροποποιείται όπως ακολουθεί:

1. Στις παραγράφους 1, 3, 4 και 6 οι επτά αναφορές στη «Σύμβαση Ευθύνης» αντικαθίστανται με αναφορές στη «Σύμβαση Ευθύνης 1992».

2. Στην παράγραφο 1 οι λέξεις «ή αποζημίωση σύμφωνα με το άρθρο 5» διαγράφονται.

3. Στην πρώτη πρόταση της παραγράφου 3 οι λέξεις «ή επανόρθωση» και «ή 5» διαγράφονται.

4. Στη δεύτερη πρόταση της παραγράφου 3 οι λέξεις «ή σύμφωνα με το άρθρο 5, παράγραφος 1» διαγράφονται.

Άρθρο 10

Στο άρθρο 8 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 η αναφορά στη «Σύμβαση Ευθύνης» αντικαθίσταται με αναφορά στη «Σύμβαση Ευθύνης 1992».

Άρθρο 11

Το άρθρο 9 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 τροποποιείται όπως ακολουθεί:

1. Η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

1. Σχετικά με οποιοδήποτε ποσό αποζημίωσης ζημιών ρύπανσης, το οποίο καταβλήθηκε από το Κεφάλαιο σύμφωνα με το άρθρο 4, παράγραφος 1 της Σύμβασης αυτής, το Κεφάλαιο αποκτά με υποκατάσταση τα δικαιώματα τα οποία το πρόσωπο που αποζημιώθηκε είναι δυνατόν να έχει, σύμφωνα με τη Σύμβαση Ευθύνης 1992, κατά του πλοιοκτήτη ή του εγγυητή του.

2. Στην παράγραφο 2 οι λέξεις «ή επανόρθωση» διαγράφονται.

Άρθρο 12

Το άρθρο 10 της Σύμβασης Κεφαλαίου τροποποιείται όπως ακολουθεί:

Η αρχική φράση της παραγράφου 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο: Ετήσιες συνεισφορές στο Κεφάλαιο καταβάλλονται, ως προς κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, από κάθε πρόσωπο το οποίο, κατά τη διάρκεια του ημερολογιακού έτους που αναφέρεται στο άρθρο 12, παράγραφος 2 (α) ή (β), παρέλαβε συνολικά ποσότητες μεγαλύτερες των 150.000 τόννων.

Άρθρο 13

Το άρθρο 11 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 διαγράφεται.

Άρθρο 14

Το άρθρο 12 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 τροποποιείται όπως ακολουθεί:

1. Στην αρχική φράση της παραγράφου 1 οι λέξεις «για κάθε πρόσωπο που αναφέρεται στο άρθρο 10» διαγράφονται.

2. Στην παράγραφο 1 (ι) υποπαράγραφοι (β) και (γ), οι λέξεις «ή 5» διαγράφονται και οι λέξεις «15 εκατομμύρια φράγκα» αντικαθίστανται από τις λέξεις «τέσσερα εκατομμύρια λογιστικές μονάδες».

3. Η υποπαράγραφος 1 (ιι) (β) διαγράφεται.

4. Στην παράγραφο 1 (ιι), η υποπαράγραφος (γ) γίνεται (β) και η υποπαράγραφος (δ) γίνεται (γ).

5. Η αρχική φράση της παραγράφου 2 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

Η Συνέλευση αποφασίζει για το συνολικό ποσό των συνεισφορών που πρέπει να επιβληθούν. Με βάση την απόφαση αυτή ο Διευθυντής, σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, υπολογίζει για κάθε πρόσωπο που αναφέρεται στο άρθρο 10 το ποσό της ετήσιας συνεισφοράς του.

6. Η παράγραφος 4 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

4. Η ετήσια συνεισφορά οφείλεται την ημερομηνία που καθορίζεται στους Εσωτερικούς Κανονισμούς του Κεφαλαίου. Η Συνέλευση μπορεί να καθορίσει διαφορετική ημερομηνία πληρωμής.

7. Η παράγραφος 5 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

5. Η Συνέλευση μπορεί ν' αποφασίζει, σύμφωνα με τους όρους που τίθενται στους Οικονομικούς Κανονισμούς του Κεφαλαίου, διακινήσεις μεταξύ κεφαλαίων που εισπράττονται σύμφωνα με το άρθρο 12.2(α) και κεφαλαίων που εισπράττονται σύμφωνα με το άρθρο 12.2(β).

8. Η παράγραφος 6 διαγράφεται.

Άρθρο 15

Το άρθρο 13 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 τροποποιείται όπως ακολουθεί:

1. Η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

1. Το ποσό οποιασδήποτε συνεισφοράς που οφείλεται σύμφωνα με το άρθρο 12 και δεν πληρώνεται εμπρόθεσμα, παράγει τόκο σε ποσοστό καθοριζόμενο σύμφωνα με τους Εσωτερικούς Κανονισμούς του Κεφαλαίου, υπό τον όρο ότι διάφορα ποσοστά τόκου μπορεί να καθοριστούν όταν οι περιστάσεις διαφέρουν.

2. Στην παράγραφο 3 οι λέξεις «Άρθρων 10 και 11» αντικαθίστανται από τις λέξεις «Άρθρων 10 και 12» και οι λέξεις «για περίοδο μεγαλύτερη των τριών μηνών» διαγράφονται.

Άρθρο 16

Νέα παράγραφος 4 προστίθεται στο άρθρο 15 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971:

4. Όταν ένα Συμβαλλόμενο Κράτος δεν εκπληρώνει τις υποχρεώσεις του για την υποβολή στον Διευθυντή της ανακοίνωσης που αναφέρεται στην παράγραφο 2 και αυτό συνεπάγεται οικονομική απώλεια για το Κεφάλαιο, το συμβαλλόμενο αυτό Κράτος οφείλει ν' αποζημιώσει το Κεφάλαιο για την απώλεια αυτή. Η Συνέλευση αποφασίζει, ύστερα από εισήγηση του Διευθυντή, αν η αποζημίωση αυτή πρέπει να καταβληθεί από το Συμβαλλόμενο Κράτος.

Άρθρο 17

Το άρθρο 16 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

Το κεφάλαιο έχει Συνέλευση και Γραμματεία, της οποίας προΐσταται Διευθυντής.

Άρθρο 18

Το άρθρο 18 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 τροποποιείται όπως ακολουθεί:

1. Στην αρχική πρόταση του άρθρου οι λέξεις «σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 26», διαγράφονται.

2. Η παράγραφος 8 διαγράφεται.

3. Η παράγραφος 9 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

9. Να ιδρύει επιβοηθητικά σώματα, προσωρινά ή μόνιμα, τα οποία θεωρεί απαραίτητα, να καθορίζει τους όρους της αρμοδιότητάς τους και να παρέχει σ' αυτά την αναγκαία εξουσιοδότηση για την εκτέλεση των καθηκόντων που τους ανατέθηκαν. Κατά το διορισμό των μελών των σωμάτων αυτών η Συνέλευση καταβάλλει προσπάθεια να εξασφαλίσει δίκαιη γεωγραφική κατανομή των μελών και να διασφαλίσει ότι τα Συμβαλλόμενα Κράτη για λογαριασμό των οποίων παραλαμβάνονται οι πιο μεγάλες ποσότητες συνεισφέροντος πετρελαίου, αντιπροσωπεύονται όπως αρμόζει.

Οι διαδικαστικοί κανόνες της Συνέλευσης μπορεί να έχουν, τηρουμένων των αναλογιών, εφαρμογή για τη ρύθμιση των εργασιών ενός τέτοιου επιβοηθητικού σώματος.

4. Στην παράγραφο 10 οι λέξεις «της Εκτελεστικής Επιτροπής» διαγράφονται.

5. Στην παράγραφο 11 οι λέξεις «την Εκτελεστική Επιτροπή» διαγράφονται.

6. Η παράγραφος 12 διαγράφεται.

Άρθρο 19

Το άρθρο 19 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 τροποποιείται όπως ακολουθεί:

1. Η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

1. Οι τακτικές σύνοδοι της Συνέλευσης λαμβάνουν χώρα μια φορά κάθε ημερολογιακό έτος και συγκαλούνται από το Διευθυντή.

2. Στην παράγραφο 2 οι λέξεις «της Εκτελεστικής Επιτροπής ή» διαγράφονται.

Άρθρο 20

Τα άρθρα 21 μέχρι 27 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 και η επικεφαλίδα των άρθρων αυτών διαγράφονται.

Άρθρο 21

Το άρθρο 29 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 τροποποιείται όπως ακολουθεί:

1. Η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

1. Ο Διευθυντής είναι ο πρώτος διοικητικός λειτουργός του Κεφαλαίου. Με την επιφύλαξη των παρεχόμενων σ' αυτόν από τη Συνέλευση οδηγιών, ο Διευθυντής εκτελεί τα καθήκοντα που του έχουν ανατεθεί από τη Σύμβαση αυτή, τους Εσωτερικούς Κανονισμούς του Κεφαλαίου και τη Συνέλευση.

2. Στην παράγραφο 2 (ε) οι λέξεις «ή της Εκτελεστικής Επιτροπής» διαγράφονται.

3. Στην παράγραφο 2 (στ) οι λέξεις «ή την Εκτελεστική Επιτροπή ανάλογα με την περίπτωση» διαγράφονται.

4. Η παράγραφος 2 (ζ) αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

(ζ) προετοιμάζει, σε διάσκεψη με τον Πρόεδρο της Συνέλευσης, και δημοσιεύει έκθεση των δραστηριοτήτων του Κεφαλαίου κατά τη διάρκεια του προηγούμενου ημερολογιακού έτους.

5. Στην παράγραφο 2 (η) οι λέξεις «της Εκτελεστικής Επιτροπής» διαγράφονται.

Άρθρο 22

Στο άρθρο 31, παράγραφος 1 της Σύμβασης κεφαλαίου 1971, οι λέξεις «στην Εκτελεστική Επιτροπή και» διαγράφονται.

Άρθρο 23

Το άρθρο 32 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 τροποποιείται όπως ακολουθεί:

1. Στην αρχική φράση οι λέξεις «και στην Εκτελεστική Επιτροπή» διαγράφονται.

2. Στην υποπαράγραφο (β) οι λέξεις «και της Εκτελεστικής Επιτροπής» διαγράφονται.

Άρθρο 24

Το άρθρο 33 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 τροποποιείται όπως ακολουθεί:

1. Η παράγραφος 1 διαγράφεται.

2. Στην παράγραφο 2 ο αριθμός της παραγράφου διαγράφεται.

3. Η υποπαράγραφος (γ) αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

(γ) η ίδρυση επιβοηθητικών σωμάτων σύμφωνα με το άρθρο 18, παράγραφος 9, και θέματα σχετιζόμενα με μια τέτοια ίδρυση.

Άρθρο 25

Το άρθρο 25 της Σύμβασης Κεφαλαίου του 1971 αντικαθίσταται από το κείμενο που ακολουθεί:

Απαιτήσεις για αποζημίωση στηριζόμενες στο άρθρο 4 και προερχόμενες από περιστατικά που συμβαίνουν μετά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της Σύμβασης αυτής δεν μπορεί ν' ασκηθούν κατά του Κεφαλαίου πιο ενωρίς από την εκατοστή εικοστή ημέρα μετά την ημερομηνία αυτή.

Άρθρο 26

Μετά το άρθρο 36 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 τέσσερα νέα άρθρα παρατίθενται όπως ακολουθεί:

Άρθρο 36 δις

Οι ακόλουθες μεταβατικές διατάξεις εφαρμόζονται κατά την περίοδο, αναφερόμενη εφεξής ως μεταβατική περίοδο, που αρχίζει από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της Σύμβασης αυτής και λήγει την ημερομηνία κατά την οποία έχουν έννομο αποτέλεσμα οι καταγγελίες που προβλέπονται στο άρθρο 31 του Πρωτοκόλλου 1992 για την τροποποίηση της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971.

(α) Κατά την εφαρμογή της παραγράφου 1(α) του άρθρου 2 της Σύμβασης αυτής, η αναφορά στη Σύμβαση Ευθύνης 1992 περιλαμβάνει τη Διεθνή Σύμβαση του 1969 που αφορά την Αστική Ευθύνη για ζημίες ρύπανσης από πετρέλαιο, είτε στην αρχική διατύπωσή της, είτε όπως αυτή τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο του 1976 (αναφερόμενη στο άρθρο αυτό ως «Σύμβαση Ευθύνης 1969»), καθώς επίσης και στη Σύμβαση Κεφαλαίου 1971.

(β) Όταν περιστατικό προκαλέσει ζημία ρύπανσης εντός του πεδίου εφαρμογής της Σύμβασης αυτής, το Κεφάλαιο οφείλει να καταβάλει αποζημίωση σε κάθε πρόσωπο που υπέστη ζημία από ρύπανση, μόνο αν και στην έκταση που ένα τέτοιο πρόσωπο δεν μπόρεσε να λάβει πλήρη και επαρκή αποζημίωση για τη ζημία με βάση τις διατάξεις της Σύμβασης Ευθύνης 1969, της Σύμβασης

Κεφαλαίου 1971 και της Σύμβασης Ευθύνης 1992, με τον όρο ότι, ως προς τη ζημία από ρύπανση που συμβαίνει εντός του πεδίου εφαρμογής της Σύμβασης αυτής και σχετίζεται με Κράτος που είναι Μέρος της Σύμβασης αυτής αλλά όχι και της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971, το Κεφάλαιο οφείλει να καταβάλει αποζημίωση σε κάθε πρόσωπο που υπέστη ζημία από ρύπανση μόνο αν και στην έκταση που το πρόσωπο αυτό δεν θα είχε κατορθώσει να λάβει πλήρη και επαρκή αποζημίωση, αν το Κράτος αυτό είχε υπάρξει μέρος σε κάθε μια από τις προαναφερόμενες Συμβάσεις.

(γ) Κατά την εφαρμογή του άρθρου 4 της Σύμβασης αυτής, το ποσό που λαμβάνεται υπόψη για τον προσδιορισμό του συνολικού ποσού της καταβλητέας από το Κεφάλαιο αποζημίωσης, περιλαμβάνει επίσης το ποσό αποζημίωσης που πράγματι καταβλήθηκε με βάση τη Σύμβαση Ευθύνης 1969 και το ποσό αποζημίωσης που πράγματι καταβλήθηκε ή θεωρείται ότι έχει καταβληθεί με βάση τη Σύμβαση Κεφαλαίου 1971.

(δ) Η παράγραφος 1 του άρθρου 9 της Σύμβασης αυτής, εφαρμόζεται επίσης στα δικαιώματα που απορρέουν από τη Σύμβαση Ευθύνης 1969.

Άρθρο 36 τρις

1. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 4 του άρθρου αυτού, το συνολικό ποσό των καταβλητέων ετήσιων συνεισφορών σε σχέση με το υποκείμενο σε συνεισφορά πετρέλαιο που έχει παραληφθεί σε ένα μόνο Συμβαλλόμενο Κράτος, κατά τη διάρκεια ενός ημερολογιακού έτους, δεν υπερβαίνει το 27,5% του συνολικού ποσού των ετήσιων συνεισφορών, που αφορούν το ημερολογιακό αυτό έτος, σύμφωνα με το Πρωτόκολλο 1992 που τροποποιεί τη Σύμβαση Κεφαλαίου του 1971.

2. Αν η εφαρμογή των διατάξεων των παραγράφων 2 και 3 του άρθρου 12 έχει ως αποτέλεσμα το συνολικό ποσό των καταβαλλόμενων από τους υποχρέους συνεισφορών σε ένα μόνο Συμβαλλόμενο Κράτος, κατά τη διάρκεια ορισμένου ημερολογιακού έτους, να υπερβαίνει το 27,5% των συνολικών ετήσιων συνεισφορών οι καταβαλλόμενες συνεισφορές από όλους τους υπόχρεους στο Κράτος αυτό, μειώνονται αναλόγως, έτσι ώστε οι συνολικές τους συνεισφορές να είναι ίσες με το 27,5% των ετήσιων συνολικών συνεισφορών στο Κεφάλαιο για το έτος αυτό.

3. Αν οι συνεισφορές που καταβάλλονται από πρόσωπα σε ορισμένο Συμβαλλόμενο Κράτος, μειωθούν σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου αυτού οι συνεισφορές που καταβάλλονται από πρόσωπα σε όλα τα άλλα Συμβαλλόμενα Κράτη, αυξάνονται αναλόγως έτσι ώστε να διασφαλίζεται ότι το συνολικό ποσό των καταβαλλόμενων από όλα τα πρόσωπα που είναι υπόχρεα σε συνεισφορά στο κεφάλαιο για το εν λόγω ημερολογιακό έτος, ανέρχεται στο συνολικό ποσό συνεισφορών που αποφασίστηκε από τη Συνέλευση.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 έως 3 του άρθρου αυτού ισχύουν μέχρις ότου η συνολική ποσότητα του υποκείμενου σε συνεισφορά πετρελαίου που έχει παραληφθεί σε όλα τα Συμβαλλόμενα Κράτη κατά τη διάρκεια ενός ημερολογιακού έτους, ανέλθει στους 750 εκατομμύρια τόννους, ή μέχρις ότου παρέλθει περίοδος 5 ετών από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του εν λόγω Πρωτοκόλλου 1992, όποιο από τα δύο συμβεί ενωρίτερα.

Άρθρο 36 τετράκις

Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της Σύμβασης αυτής οι ακόλουθες διατάξεις εφαρμόζονται για τη διοίκηση του Κεφαλαίου κατά την περίοδο που και η Σύμβαση Κεφαλαίου 1971 και η Σύμβαση αυτή είναι σε ισχύ.

(α) Η Γραμματεία του Κεφαλαίου, που ιδρύθηκε με τη Σύμβαση Κεφαλαίου 1971 (εφεξής αναφερόμενη «Κεφάλαιο 1971») της οποίας προΐσταται Διευθυντής, μπορεί επίσης να λειτουργήσει ως Γραμματεία και ως Διευθυντής του Κεφαλαίου.

(β) Αν, σύμφωνα με την υποπαράγραφο (α), η Γραμματεία και ο Διευθυντής του Κεφαλαίου 1971 εκτελούν παράλληλα καθήκοντα Γραμματείας και Διευθυντή του Κεφαλαίου, το Κεφάλαιο εκπροσωπείται, σε περιπτώσεις σύγκρουσης συμφερόντων μεταξύ του Κεφαλαίου 1971 και του Κεφαλαίου, από τον Πρόεδρο της Συνέλευσης του Κεφαλαίου.

(γ) Ο Διευθυντής και το προσωπικό και εμπειρογνώμονες που έχουν διορισθεί απ' αυτόν δεν θεωρούνται, ασκώντας τα καθήκοντά τους σύμφωνα με τη Σύμβαση αυτή και τη Σύμβαση Κεφαλαίου 1971, ότι παραβιάζουν τις διατάξεις του άρθρου 30 της Σύμβασης αυτής στο βαθμό που εκπληρώνουν τα καθήκοντά τους σύμφωνα με το άρθρο αυτό.

(δ) Η Συνέλευση του Κεφαλαίου επιδιώκει να μην λαμβάνει αποφάσεις που είναι ασυμβίβαστες με αποφάσεις που έχουν ληφθεί από τη Συνέλευση του Κεφαλαίου 1971. Αν ανακύψουν διχογνωμίες σε σχέση με κοινά διοικητικά θέματα, η Συνέλευση του Κεφαλαίου επιδιώκει να υπάρξει ομοφωνία με τη Συνέλευση του Κεφαλαίου 1971 επιδεικνύοντας πνεύμα αμοιβαίας συνεργασίας και εκτιμώντας τους κοινούς στόχους και των δύο Οργανισμών.

(ε) Το Κεφάλαιο μπορεί να διαδεχθεί το Κεφάλαιο 1971 στα δικαιώματα, τις υποχρεώσεις και τα περιουσιακά στοιχεία του, αν αποφασίσει έτσι η Συνέλευση του Κεφαλαίου 1971, σύμφωνα με το άρθρο 44, παράγραφος 2, της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971.

(στ) Το Κεφάλαιο αποδίδει στο Κεφάλαιο 1971 όλα τα έξοδα και δαπάνες που προέρχονται από διοικητικές υπηρεσίες που παρασχέθηκαν από το Κεφάλαιο 1971 για λογαριασμό του Κεφαλαίου.

Άρθρο 36 πεντάκις

Τελικές διατάξεις

Οι τελικές διατάξεις της Σύμβασης είναι τα άρθρα 28 έως 39 του Πρωτοκόλλου 1992 που τροποποιεί τη Σύμβαση Κεφαλαίου 1971. Αναφορές που κάνει η Σύμβαση αυτή στα Συμβαλλόμενα Κράτη θεωρούνται ότι αποτελούν αναφορές στα Συμβαλλόμενα Κράτη του Πρωτοκόλλου αυτού.

Άρθρο 27

1. Η Σύμβαση Κεφαλαίου 1971 και το Πρωτόκολλο αυτό πρέπει, μεταξύ των Μερών του Πρωτοκόλλου, να ερμηνεύονται και θεωρούνται ως ενιαίο όργανο.

2. Τα άρθρα 1 έως 36 πεντάκις της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971, όπως τροποποιήθηκαν με το Πρωτόκολλο αυτό, καθίστανται γνωστά ως Διεθνής Σύμβαση του 1992

για την Ίδρυση Διεθνούς Κεφαλαίου Αποζημίωσης Ζημιών Ρύπανσης από Πετρέλαιο (Σύμβαση Κεφαλαίου 1992).

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 28

Υπογραφή, επικύρωση, αποδοχή, έγκριση και προσχώρηση

1. Το Πρωτόκολλο αυτό θα παραμείνει στο Λονδίνο, από τις 15 Ιανουαρίου 1993 μέχρι τις 14 Ιανουρίου 1994, ανοιχτό για υπογραφή από κάθε κράτος που έχει υπογράψει τη Σύμβαση Ευθύνης 1992.

2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 4, το Πρωτόκολλο αυτό θα επικυρωθεί, γίνει αποδεκτό ή εγκριθεί από Κράτη που το έχουν υπογράψει.

3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 4, το Πρωτόκολλο αυτό είναι ανοικτό για προσχώρηση από Κράτη που δεν το υπέγραψαν.

4. Η επικύρωση, αποδοχή, έγκριση ή προσχώρηση στο Πρωτόκολλο αυτό μπορεί να γίνει μόνο από τα Κράτη που έχουν επικυρώσει, αποδεχθεί, εγκρίνει ή προσχωρήσει στη Σύμβαση Ευθύνης 1992.

5. Η επικύρωση, αποδοχή, έγκριση ή προσχώρηση γίνεται με την κατάθεση επίσημου για το σκοπό αυτό οργάνου στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού.

6. Κράτος που είναι Μέρος του Πρωτοκόλλου αυτού αλλά δεν είναι μέρος της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971, δεσμεύεται από τις διατάξεις της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971, όπως αυτή τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο αυτό, απέναντι των άλλων Μερών αυτού, αλλά δεν δεσμεύεται από τις διατάξεις της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 απέναντι των Μερών της Σύμβασης αυτής.

7. Κάθε όργανο επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, το οποίο κατατίθεταaι μετά τη θέση σε ισχύ μιας τροποποίησης της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971, όπως αυτή τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο αυτό, θεωρείται ότι αφορά την τροποποιημένη Σύμβαση, όπως αυτή μεταρρυθμίζεται από την τροποποίηση αυτή.

Άρθρο 29

Πληροφορίες για το συνεισφέρον πετρέλαιο

1. Πριν το Πρωτόκολλο αυτό αρχίσει να ισχύει για ορισμένο Κράτος, το Κράτος αυτό οφείλει, όταν καταθέσει το προβλεπόμενο στο άρθρο 28, παράγραφος 5 όργανο, και μετέπειτα κάθε χρόνο σε ημερομηνία που καθορίζει ο Γενικός-Γραμματέας του Οργανισμού, να γνωστοποιεί σε αυτόν το όνομα και τη διεύθυνση κάθε προσώπου που στο Κράτος αυτό υποχρεούται να συνεισφέρει στο Κεφάλαιο σύμφωνα με το άρθρο 10 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο αυτό, καθώς και στοιχεία ως προς τις ποσότητες πετρελαίου που υπόκεινται σε συνεισφορά και παραλήφθηκαν από ένα τέτοιο πρόσωπο στο έδαφος του Κράτους αυτού κατά το προηγούμενο ημερολογιακό έτος.

2. Κατά τη διάρκεια της μεταβατικής περιόδου ο Διευθυντής οφείλει, για λογαριασμό των Μερών, να γνωστοποιεί κάθε χρόνο στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού στοιχεία ως προς τις ποσότητες πετρελαίου, που υπόκειται σε συνεισφορά και παραλήφθηκαν από πρόσωπα που υποχρεούνται να συνεισφέρουν στο Κεφάλαιο σύμφωνα με το άρθρο 10 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο αυτό.

Άρθρο 30

Έναρξη ισχύος

1. Το Πρωτόκολλο αυτό αρχίζει να ισχύει δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία κατά την οποία εκπληρώνονται οι ακόλουθες προϋποθέσεις:

(α) τουλάχιστον οκτώ Κράτη έχουν καταθέσει στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού όργανα επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης και

(β) Ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού έχει λάβει πληροφορίες, σύμφωνα με το άρθρο 29, ότι τα πρόσωπα που υποχρεούνται να συνεισφέρουν, σύμφωνα με το άρθρο 10 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο αυτό, έχουν παραλάβει κατά τη διάρκεια του προηγούμενου ημερολογιακού έτους συνολική ποσότητα τουλάχιστον 450 εκατομμυρίων τόννων πετρελαίου για το οποίο υπάρχει υποχρέωση συνεισφοράς.

2. Ωστόσο το Πρωτόκολλο αυτό δεν αρχίζει να ισχύει πριν αρχίσει να ισχύει η Σύμβαση Ευθύνης 1992.

3. Για κάθε Κράτος που επικυρώνει, αποδέχεται, εγκρίνει ή προσχωρεί στο Πρωτόκολλο αυτό, μετά την ικανοποίηση των περιεχομένων στην παράγραφο 1 προϋποθέσεων για τη θέση αυτού σε ισχύ, το Πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία κατάθεσης από το Κράτος αυτό του αρμόζοντος οργάνου.

4. Κάθε Κράτος μπορεί κατά την κατάθεση του οργάνου επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, να δηλώσει, όσον αφορά το Πρωτόκολλο αυτό, ότι το όργανο αυτό δεν έχει αποτέλεσμα για τους σκοπούς του άρθρου αυτού μέχρι τη λήξη της εξάμηνης περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 31.

5. Κάθε Κράτος που έχει κάνει δήλωση σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο, μπορεί να την ανακαλέσει οποτεδήποτε με γνωστοποίηση απευθυνόμενη στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού. Κάθε τέτοια ανάκληση έχει αποτέλεσμα την ημερομηνία που παραλαμβάνεται η γνωστοποίηση και κάθε Κράτος που προβαίνει σε μια τέτοια ανάκληση, θεωρείται ότι έχει καταθέσει το όργανο της επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης στο Πρωτόκολλο αυτό κατά την ημερομηνία αυτή.

6. Κάθε Κράτος που έχει κάνει δήλωση σύμφωνα με το άρθρο 13 παράγραφος 2 του Πρωτοκόλλου 1992 για την τροποποίηση της Σύμβασης Ευθύνης 1969 θεωρείται ότι έχει επίσης κάνει δήλωση σύμφωνα με την παράγραφο 4 του άρθρου αυτού. Η ανάκληση της δήλωσης σύμφωνα με το εν λόγω άρθρο 13, παράγραφος 2, θεωρείται ότι συνιστά επίσης ανάκληση σύμφωνα με την παράγραφο 5 του άρθρου αυτού.

Άρθρο 31

Καταγγελία των Συμβάσεων 1969 και 1971

Με την επιφύλαξη του άρθρου 30, εντός εξαμήνου από την ημερομηνία που εκπληρώνονται οι ακόλουθες προϋποθέσεις:

(α) τουλάχιστο οκτώ Κράτη έχουν γίνει Μέρη στο Πρωτόκολλο αυτό ή έχουν καταθέσει όργανα επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού, με την επιφύλαξη ή όχι του άρθρου 30 παράγραφος 4, και

(β) Ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού έχει λάβει πληροφορίες, σύμφωνα με το άρθρο 29, ότι τα πρόσωπα

που είναι ή θα ήταν υπόχρεα να συνεισφέρουν σύμφωνα με το άρθρο 10 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο αυτό, παρέλαβαν κατά τη διάρκεια του προηγούμενου ημερολογιακού έτους συνολική ποσότητα τουλάχιστο 750 εκατομμυρίων τόννων πετρελαίου υποκείμενου σε συνεισφορά κάθε μέρος του Πρωτόκολλου αυτού και κάθε Κράτος που έχει καταθέσει όργανο επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, με ή χωρίς την επιφύλαξη του άρθρου 30 παράγραφος 4, οφείλει, αν είναι Μέρος αυτού, να καταγγείλει τη Σύμβαση Κεφαλαίου 1971 και τη Σύμβαση Ευθύνης 1969, η δε καταγγελία έχει ενέργεια μετά τη παρέλευση δωδεκαμήνου από την εκπνοή της προαναφερόμενης εξάμηνης περιόδου.

Άρθρο 32

Αναθεώρηση και τροποποίηση

1. Ο Οργανισμός μπορεί να συγκαλέσει διάσκεψη με σκοπό την αναθεώρηση ή τροποποίηση της Σύμβασης Κεφαλαίου 1992.

2. Ο Οργανισμός οφείλει να συγκαλέσει Διάσκεψη των Συμβαλλόμενων Κρατών με σκοπό την αναθεώρηση ή τροποποίηση της Σύμβασης Κεφαλαίου 1992 ύστερα από αίτηση του ενός τρίτου τουλάχιστο των Συμβαλλόμενων Κρατών.

Άρθρο 33

Τροποποίηση των ορίων αποζημίωσης

1. Μετά από αίτηση του ενός τετάρτου τουλάχιστο των Συμβαλλόμενων Κρατών, κάθε πρόταση για τροποποίηση των ποσοτικών ορίων αποζημίωσης που καθορίζονται στο Άρθρο 4 παράγραφος 4 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971, όπως αυτή τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο αυτό, αποστέλλεται από τον Γενικό Γραμματέα σε όλα τα Μέλη του Οργανισμού και σε όλα τα Συμβαλλόμενα Κράτη.

2. Κάθε τροποποίηση, που έχει προταθεί και κυκλοφορήσει όπως αναφέρεται πιο πάνω, υποβάλλεται στην Νομική Επιτροπή του Οργανισμού για εξέταση τουλάχιστο έξι μήνες μετά την ημερομηνία της κυκλοφορίας της.

3. Όλα τα Συμβαλλόμενα Κράτη στη Σύμβαση Κεφαλαίου 1971, όπως τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο αυτό, είτε είναι Μέλη του Οργανισμού, είτε όχι, δικαιούνται να συμμετέχουν στις εργασίες της Νομικής Επιτροπής για την εξέταση και αποδοχή των τροποποιήσεων.

4. Οι τροποποιήσεις γίνονται αποδεκτές με πλειοψηφία των δύο τρίτων των Συμβαλλόμενων Κρατών που παρίστανται και ψηφίζουν στη Νομική Επιτροπή, η οποία και είναι διευρυμένη όπως προβλέπεται στην παράγραφο 3, υπό τον όρο ότι τουλάχιστο τα μισά από τα Συμβαλλόμενα Κράτη παρίστανται κατά την ψηφοφορία.

5. Η Νομική Επιτροπή, όταν ενεργεί ύστερα από πρόταση τροποποίησης των ορίων, λαμβάνει υπόψη την εμπειρία που έχει αποκτηθεί από περιστατικά και ιδιαίτερα το μέγεθος της ζημίας που έχει προέλθει από αυτά, καθώς και τις μεταβολές στις νομισματικές αξίες. Λαμβάνει επίσης υπόψη τη σχέση μεταξύ των ορίων του άρθρου 4 παράγραφος 4 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971, όπως αυτή τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο αυτό και εκείνων του άρθρου V παράγραφος 1 της Διεθνούς Σύμβασης του 1992 για την Αστική Ευθύνη από Ζημίες Ρύπανσης από Πετρέλαιο.

6. (α). Καμία τροποποίηση των ορίων σύμφωνα με το άρθρο αυτό δεν μπορεί να εξεταστεί πριν από τις δεκαπέντε Ιανουαρίου 1998 καθώς και πριν περάσουν πέντε έτη από την ημερομηνία κατά την οποία άρχισε να ισχύει προηγούμενη τροποποίηση σύμφωνα με το Άρθρο αυτό. Καμία τροποποίηση δεν θα εξετάζεται σύμφωνα με το Άρθρο αυτό, πριν το Πρωτόκολλο αυτό αρχίσει να ισχύει.

(β). Κανένα όριο δεν μπορεί ν' αυξηθεί τόσο ώστε να υπερβεί ποσό που αντιστοιχεί στο όριο που καθορίζεται στη Σύμβαση Κεφαλαίου 1971, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο αυτό, αυξημένο κατά έξι τοις εκατό για κάθε χρόνο και υπολογιζόμενο σε σύνθετη βάση από τις 15 Ιανουαρίου 1993.

(γ). Κανένα όριο δεν μπορεί να αυξηθεί τόσο ώστε να υπερβεί ποσό που αντιστοιχεί στο όριο που καθορίζεται στη Σύμβαση Κεφαλαίου 1971, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο αυτό πολλαπλασιαζόμενο επί τρία.

7. Κάθε τροποποίηση που υιοθετείται σύμφωνα με την παράγραφο 4 γνωστοποιείται από τον Οργανισμό σε όλα τα Συμβαλλόμενα Κράτη. Η τροποποίηση θεωρείται ότι έχει γίνει αποδεκτή στο τέλος χρονικής περιόδου δέκα οκτώ μηνών από την ημερομηνία της γνωστοποίησης, εκτός αν, εντός της περιόδου αυτής, το ένα τέταρτο τουλάχιστο των Κρατών που ήταν Συμβαλλόμενα Κράτη κατά το χρόνο της αποδοχής της τροποποίησης από τη Νομική Επιτροπή, έχει γνωστοποιήσει στον Οργανισμό, ότι δεν αποδέχεται την τροποποίηση, οπότε και η τροποποίηση απορρίπτεται και δεν έχει αποτέλεσμα.

8. Τροποποίηση που θεωρείται ότι έχει γίνει αποδεκτή σύμφωνα με την παράγραφο 7, αρχίζει να ισχύει δέκα οκτώ μήνες μετά την αποδοχή της.

9. Όλα τα Συμβαλλόμενα Κράτη δεσμεύονται από την τροποποίηση, εκτός αν καταγγείλουν το Πρωτόκολλο αυτό σύμφωνα με το άρθρο 34 παράγραφοι 1 και 2, τουλάχιστον έξι μήνες πριν η τροποποίηση αρχίσει να ισχύει. Μια τέτοια καταγγελία έχει αποτέλεσμα όταν η τροποποίηση αρχίζει να ισχύει.

10. Όταν μια τροποποίηση έχει υιοθετηθεί από τη Νομική Επιτροπή και δεν έχει εκπνεύσει η δεκαοκτάμηνη περίοδος που απαιτείται για την αποδοχή της, κάθε Κράτος που γίνεται Συμβαλλόμενο Κράτος κατά τη διάρκεια της περιόδου αυτής, δεσμεύεται από την τροποποίηση, αν αυτή τεθεί σε ισχύ. Κάθε Κράτος που γίνεται Συμβαλλόμενο Κράτος μετά την περίοδο αυτή, δεσμεύεται από μια τροποποίηση που έχει γίνει αποδεκτή σύμφωνα με την παράγραφο 7. Στις αναφερόμενες στην παράγραφο αυτή περιπτώσεις, κάθε Κράτος δεσμεύεται από κάθε τροποποίηση από την ημερομηνία που αυτή τίθεται σε ισχύ ή από την ημερομηνία που το Πρωτόκολλο αυτό τίθεται σε ισχύ για το Κράτος αυτό, όταν η τελευταία ημερομηνία είναι μεταγενέστερη.

Άρθρο 34

Καταγγελία

1. Το Πρωτόκολλο αυτό μπορεί να καταγγελθεί από κάθε Μέρος οποτεδήποτε μετά την ημερομηνία που αρχίζει να ισχύει ως προς το Μέρος αυτό.

2. Η καταγγελία γίνεται με την κατάθεση οργάνου στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού.

3. Η καταγγελία παράγει αποτέλεσμα όταν περάσουν δώδεκα μήνες ή το μεγαλύτερο χρονικό διάστημα, που τυχόν καθορίζεται στο όργανο καταγγελίας, από την κατάθεσή του στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού.

4. Η καταγγελία της Σύμβασης Ευθύνης 1992 θεωρείται ότι αποτελεί καταγγελία και του Πρωτοκόλλου αυτού. Μια τέτοια καταγγελία παράγει αποτέλεσμα από την ημερομηνία κατά την οποία η καταγγελία του Πρωτοκόλλου 1992 που τροποποιεί τη Σύμβαση Ευθύνης 1969 έχει ενέργεια, σύμφωνα με το άρθρο 16 του Πρωτοκόλλου αυτού.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο στο Πρωτόκολλο αυτό Κράτος που δεν έχει καταγγείλει τη Σύμβαση Κεφαλαίου 1971 και τη Σύμβαση Ευθύνης 1969, όπως επιβάλλει το άρθρο 31, θεωρείται ότι έχει καταγγείλει το Πρωτόκολλο αυτό και η καταγγελία έχει ενέργεια δώδεκα μήνες μετά τη λήξη της εξάμηνης περιόδου που προβλέπεται στο άρθρο αυτό. Από την ημερομηνία κατά την οποία έχουν ενέργεια οι καταγγελίες που προβλέπονται στο άρθρο 31, κάθε Μέρος του Πρωτοκόλλου αυτού το οποίο καταθέτει όργανο επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης στη Σύμβαση Ευθύνης 1969 θεωρείται ότι έχει καταγγείλει το Πρωτόκολλο αυτό από την ημερομηνία κατά την οποία ισχύει το όργανο αυτό.

6. Η καταγγελία της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971 σύμφωνα με το άρθρο 41 αυτής από οποιοδήποτε από τα Μέρη αυτού του Πρωτοκόλλου, δεν θα ερμηνεύεται με οποιονδήποτε τρόπο, μεταξύ των Μερών, ως καταγγελία της Σύμβασης Κεφαλαιu 1971 όπως τροποποιείται από το Πρωτόκολλο αυτό.

7. Ανεξάρτητα από το αν ορισμένο Μέρος καταγγείλει το Πρωτόκολλο αυτό σύμφωνα με το παρόν άρθρο, κάθε διάταξη του Πρωτοκόλλου αυτού που αφορά τις υποχρεώσεις καταβολής συνεισφορών σύμφωνα με το άρθρο 10 της Σύμβασης Κεφαλαίου 1971, όπως τροποποιείται από το Πρωτόκολλο αυτό, σε σχέση με περιστατικό αναφερόμενο στο άρθρο 12 παραγραφος 2 (β) της τροποποιημένης αυτής Σύμβασης και το οποίο λαμβάνει χώρα πριν αρχίσει να ισχύει η καταγγελία, εξακολουθεί να εφαρμόζεται.

Άρθρο 35

Έκτακτες σύνοδοι της Συνέλευσης

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί, μέσα σε ενενήντα ημέρες από την κατάθεση οργάνου καταγγελίας, αποτέλεσμα της οποίας είναι, κατά την άποψή του, η σημαντική αύξηση του ύψους των συνεισφορών από τα υπόλοιπα Συμβαλλόμενα Κράτη να ζητήσει από το Διευθυντή να συγκαλέσει τη Συνέλευση σε έκτακτη σύνοδο. Ο Διευθυντής συγκαλεί Συνέλευση μέσα σε εξήντα ημέρες από την λήψη της αίτησης.

2. Ο Διευθυντής μπορεί με δική του πρωτοβουλία, να συγκαλέσει εκτάκτως τη Συνέλευση μέσα σε εξήντα ημέρες από την κατάθεση κάθε οργάνου καταγγελίας, αν κρίνει ότι η καταγγελία έχει ως αποτέλεσμα τη σημαντική αύξηση του ύψους των συνεισφορών των υπόλοιπων Συμβαλλόμενων Κρατών.

3. Αν η Συνέλευση που συγκαλείται σε έκτακτη σύνοδο σύμφωνα με την παράγραφο 1 ή 2 αποφασίσει ότι η καταγγελία αυτή έχει ως αποτέλεσμα τη σημαντική αύξηση του ύψους των συνεισφορών των υπόλοιπων Συμβαλλόμενων Κρατών, καθένα από τα Κράτη αυτά μπορεί, εκατόν είκοσι ημέρες τουλάχιστο πριν από την ημερομηνία κατά την οποία έχει ενέργεια η καταγγελία, να καταγγείλει το Πρωτόκολλο αυτό και η καταγγελία να έχει αποτέλεσμα από την ίδια ημερομηνία.

Άρθρο 36

Λήξη ισχύος

1. Το Πρωτόκολλο αυτό παύει να ισχύει την ημερομηνία κατά την οποία ο αριθμός των Συμβαλλόμενων Κρατών γίνει μικρότερος του τρία.

2. Κράτη τα οποία δεσμεύονται από το Πρωτόκολλο αυτό την προηγουμένη της ημερομηνίας που παύει να ισχύει, λαμβάνουν κάθε αναγκαίο μέτρο ώστε το Κεφάλαιο να μπορέσει να ασκήσει τις λειτουργίες που προβλέπονται στο άρθρο 37 του Πρωτοκόλλου αυτού και παραμένουν δεσμευμένα από αυτό μόνο γι' αυτό το σκοπό.

Άρθρο 37

Εκκαθάριση του Κεφαλαίου

1. Αν το Πρωτόκολλο αυτό παύσει να ισχύει, το Κεφάλαιο:

(α) εκπληρώνει τις υποχρεώσεις του σε σχέση με κάθε περιστατικό που συνέβη πριν αυτό παύσει να ισχύει.

(β) δικαιούται να ασκεί τα δικαιώματά του ως προς τις συνεισφορές, στην έκταση που οι συνεισφορές αυτές είναι αναγκαίες για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών του σύμφωνα με την υποπαράγραφο (α), συμπεριλαμβανομένων των δαπανών για την διοίκηση του Κεφαλαίου που είναι απαραίτητη για το σκοπό αυτόν.

2. Η Συνέλευση λαμβάνει όλα τα κατάλληλα μέτρα για την ολοκλήρωση της εκκαθάρισης του Κεφαλαίου, συμπεριλαμβανόμενης της διανομής κατά δίκαιο τρόπο κάθε ενεργητικού υπολοίπου μεταξύ των προσώπων που έχουν συνεισφέρει στο Κεφάλαιο.

3. Για τους σκοπούς του Άρθρου αυτού, το Κεφάλαιο εξακολουθεί ν' αποτελεί νομικό πρόσωπο.

Άρθρο 38

Θεματοφύλακας

1. Το Πρωτόκολλο αυτό και οποιεσδήποτε τροποποιήσεις που έχουν γίνει δεκτές σύμφωνα με το άρθρο 33, κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού.

2. Ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού:

(α) ενημερώνει όλα τα Κράτη που έχουν υπογράψει ή προσχωρήσει στο Πρωτόκολλο αυτό για

(ι) κάθε νέα υπογραφή ή κατάθεση οργάνου καθώς και την ημερομηνία αυτού

(ιι) κάθε δήλωση και γνωστοποίηση σύμφωνα με το άρθρο 30 καθώς και κάθε δήλωση και ανάκληση που θεωρούνται ότι έχουν γίνει σύμφωνα με το άρθρο αυτό.

(ιιι) την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του Πρωτοκόλλου αυτού

(ιν) την ημερομηνία μέχρι την οποία απαιτείται να γίνουν οι προβλεπόμενες στο άρθρο 31 καταγγελίες

(ν) κάθε πρόταση τροποποίησης των ορίων των ποσών αποζημίωσης η οποία έχει γίνει σύμφωνα με το άρθρο 33 παράγραφος 1

(νι) κάθε τροποποίηση που έχει υιοθετηθεί σύμφωνα με το άρθρο 33 παράγραφος 4

(νιι) κάθε τροποποίηση που θεωρείται ότι έχει γίνει αποδεκτή σύμφωνα με το άρθρο 33 παράγραφος 7, καθώς και την ημερομηνία κατά την οποία η τροποποίηση αυτή αρχίζει να ισχύει σύμφωνα με τις παραγράφους 8 και 9 του άρθρου αυτού

(νιιι) την κατάθεση κάθε οργάνου καταγγελίας του Πρω-

τόκολλου αυτού, με την ημερομηνία κατάθεσής της καθώς και εκείνη κατά την οποία αυτή τίθεται σε ισχύ

(ιχ) κάθε καταγγελία που θεωρείται ότι έγινε σύμφωνα με το άρθρο 34 παράγραφος 5

(χ) κάθε ανακοίνωση που απαιτείται από οποιοδήποτε άρθρο του Πρωτοκόλλου αυτού

(β) διαβιβάζει επικυρωμένα ακριβή αντίγραφα του Πρωτοκόλλου αυτού σε όλα τα Κράτη που το υπέγραψαν και σε όλα τα Κράτη που προσχώρησαν σ' αυτό το Πρωτόκολλο.

3. Το ταχύτερο μετά τη θέση σε ισχύ του Πρωτοκόλλου αυτού, το κείμενό του πρέπει να διαβιβαστεί από το Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού στη Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών για καταχώρηση και δημοσίευση σύμφωνα με το άρθρο 102 του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Άρθρο 39
Γλώσσες

Το Πρωτόκολλο αυτό συντάχθηκε σε ένα μόνο πρωτότυπο στις γλώσσες Αραβική, Κινέζικη, Αγγλική, Γαλλική, Ρωσική και Ισπανική, καθένα δε από τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικό.

Έγινε στο Λονδίνο την εικοστή εβδόμη ημέρα του Νοεμβρίου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα δύο.

Σε πίστωση αυτών, οι υπογραφόμενοι, έχοντας προσηκόντως εξουσιοδοτηθεί για το σκοπό αυτόν, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

Το διάταγμα αυτό ισχύει από την ημερομηνία δημοσίευσής του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Στον Υπουργό Εμπορικής Ναυτιλίας αναθέτουμε τη δημοσίευση και εκτέλεση του παρόντος διατάγματος.

Αθήνα, 12 Ιουλίου 1995

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΒΙΟΜ/ΝΙΑΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ & ΤΕΧ/ΓΙΑΣ
Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΕΡΙΒ/ΝΤΟΣ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ & ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ
ΕΛ. ΠΑΠΑΖΩΗ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Γ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση	:	Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας	:	104 32
TELEX	:	22.3211 YPET GR
FAX	:	5234312

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.00'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

- Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
- ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
- Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
- Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

- Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

- Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531 Η ετήσια συνδρομή είναι:		Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512 Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ. 20.000	Δρχ. 1.000
β) » » » Β'	» 40.000	» 2.000
γ) » » » Γ'	» 10.000	» 500
δ) » » » Δ'	» 40.000	» 2.000
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	» 25.000	» 1.250
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	» 10.000	» 500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	» 5.000	» 250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	» 10.000	» 500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	» 3.000	» 150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	» 210.000	» 10.500
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	» 110.000	» 5.500

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ